

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Iniciación a la traducción Lengua B
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación
Curso	1º
ECTS	6
Carácter	Básica
Idioma/s	inglés (EN) – español (ES)
Modalidad	Online
Semestre	2
Curso académico	2024-2025
Docente coordinador	Dr. D. Fernando Contreras Blanco

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura, el estudiantado podrá comprender los conceptos clave en los que se centran los estudios de la traducción desde una perspectiva diacrónica y sincrónica. Asimismo, se iniciará en el estudio de corrientes de teoría de la traducción más relevantes, géneros de textos, su función y sus convenciones y conocerá el metalenguaje propio de los estudios de la traducción. Por último, el estudiante realizará sus primeras prácticas de traducción.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar,

crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias transversales:

- CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT06 - Comunicación oral/ comunicación escrita: capacidad para transmitir y recibir datos, ideas, opiniones y actitudes para lograr comprensión y acción, siendo oral la que se realiza mediante palabras y gestos y, escrita, mediante la escritura y/o los apoyos gráficos.
- CT07 - Conciencia de los valores éticos: Capacidad para pensar y actuar según principios universales basados en el valor de la persona que se dirigen a su pleno desarrollo y que conlleva el compromiso con determinados valores sociales.
- CT12 - Razonamiento crítico: Capacidad para analizar una idea, fenómeno o situación desde diferentes perspectivas y asumir ante él/ella un enfoque propio y personal, construido desde el rigor y la objetividad argumentada, y no desde la intuición.
- CT15 - Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.

Competencias básicas:

- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
- RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B).
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4 Competencia traductora.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CB1, CT06, CE1, CE3	RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
CG02, CG04, CB1, CT06, CE1, CE3	RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT06, CT07, CT12, CT15, CE1, CE3	RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
CG04, CB2, CB4, CT05, CT06, CT12, CT15, CE1, CE3	RA4 Competencia traductora

4. CONTENIDOS

Unidad 1. Conceptos clave sobre la traducción

- Tema 1. ¿Qué es la traducción?
- Tema 2. Historia de la traducción
- Tema 3. Textos de especialidad, terminología y traducción
- Tema 4. El mercado de la traducción y su especialización

Unidad 2. La profesión del traductor/a

- Tema 1. Traducir para las instituciones
- Tema 2. El perfil del traductor autónomo
- Tema 3. El perfil del traductor en la empresa
- Tema 4. La ética de la traducción

Unidad 3. Herramientas y recursos para la traducción

- Tema 1. Los diccionarios
- Tema 2. Los recursos documentales
- Tema 3. Las herramientas de traducción asistida
- Tema 4. La traducción automática

Unidad 4. Conceptos clave en la práctica de la traducción

- Tema 1. Las estrategias formales de traducción
- Tema 2. Aspectos lingüísticos de la traducción
- Tema 3. La importancia de la revisión
- Tema 4. Los conceptos de calidad y fidelidad

Unidad 5. La traducción como sujeto teórico

- Tema 1. La noción de equivalencia
- Tema 2. El significado
- Tema 3. La desverbalización y el proceso de reformulación
- Tema 4. El ecosistema de la traducción

Unidad 6. Las especialidades de la traducción

- Tema 1. Traducción y género
- Tema 2. Conceptos y áreas de la traducción especializada

- Tema 3. Recapitulación de conceptos teóricos
- Tema 4. Recapitulación de conceptos prácticos

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- webconference,
- aprendizaje cooperativo grupal a través del foro virtual,
- enfoque por tareas

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Elaboración de informes y escritos	35
Lecturas de temas de contenido	30
Debates y coloquios a través del seminario virtual	13
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	10
Evaluación formativa	10
Actividades participativas grupales (seminarios, participación en foros on-line) a través de webconference	12
Análisis de casos y Resolución de problemas	40
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Porfolio	5%
	5%
	10%
Realización tareas auténticas	10 %
Entregas traducciones	10 %

Examen final presencial	60 %
-------------------------	------

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las actividades, para que puedan hacer media.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media con el resto de las actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1	Semana 3
Actividad 2	Semana 6
Actividad 3	Semana 9
Actividad 4	Semana 12
Actividad 5	Semana 15
Actividad 6 – Examen final presencial	Semana 16-17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

Baker, M. y Saldanha, G. (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres. Routledge.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres. Oxford University Press.

Colina, S. (2019). Quality. En Baker, M. y Saldanha, G. (eds.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres. Routledge.

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona. Ariel.

House, J. (2017). *Translation: The Basics*. Londres. Routledge

Hurtado Albir, A. (2018). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid. Cátedra.

Jiménez, A. J. 2018. *Introducción a la traducción*. Londres. Routledge.

Lawley, J. y Álvarez Calleja, M.A. 2008. *Gramática contrastiva = Contrastive grammar*. Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008

Rodríguez Medina, M. J. 2009. Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español. *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, 4, pp. 175-187.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.